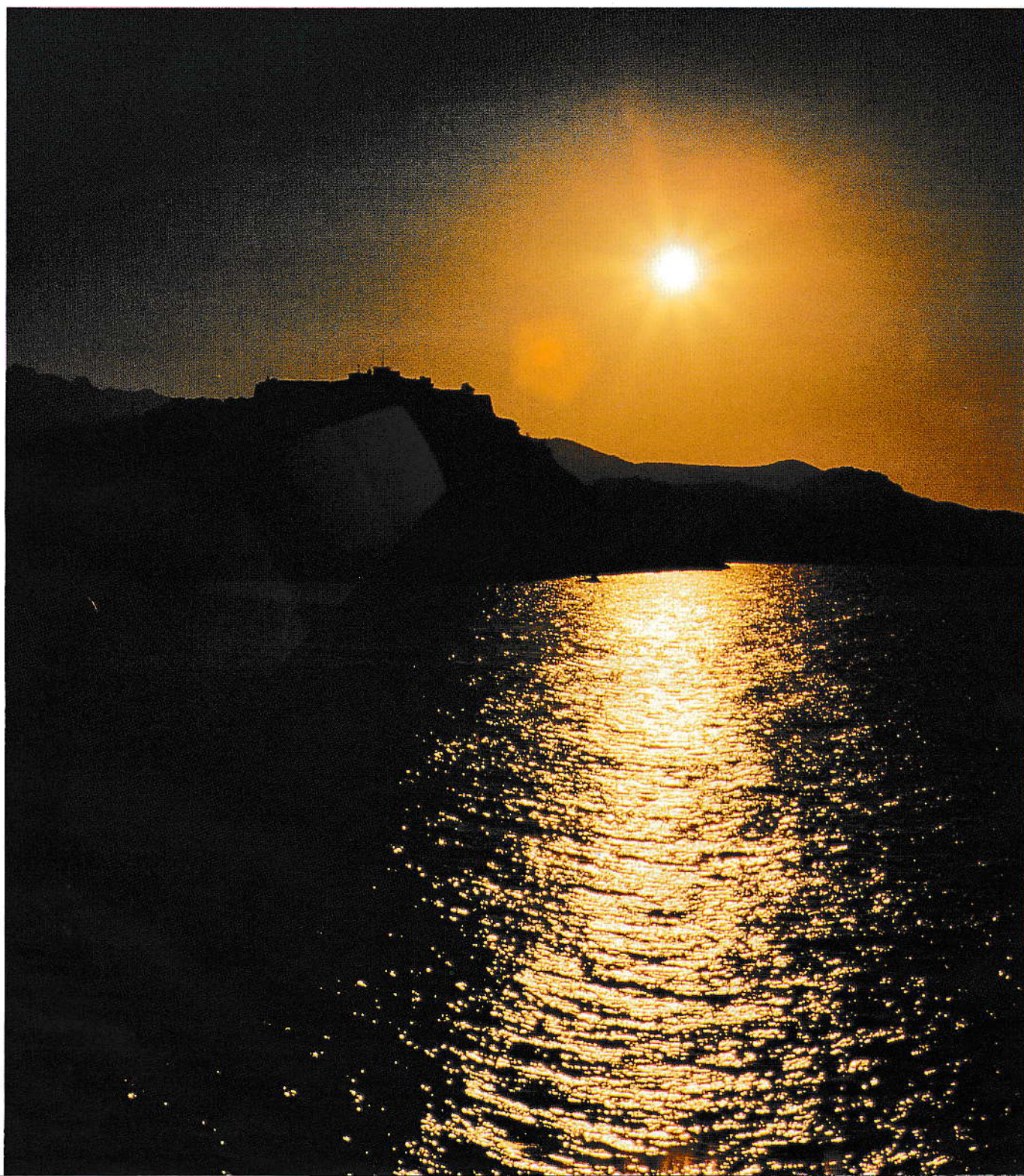


MARCO MARANDO

ELBA.

IL PICCOLO CONTINENTE
DELL'ARCIPELAGO TOSCANO.





Profilo di Portoferraio
al tramonto.

Marina di Campo.
La località più amata
dai turisti d'oltralpe.

L'Elba, l'isola più grande dell'arcipelago toscano, è qualcosa di più di una meta turistica ambita; con una superficie di 224 Km², suddivisa amministrativamente in 8 comuni, ognuno con il proprio passato da raccontare, può essere definita, a buon ragione, un piccolo continente.

Caratterizzata da una forma vagamente triangolare, l'isola si distingue per un disegno assai tormentato. Spiagge aperte e assolate, golfi, angoli appartati ed erte scogliere, sempre cinte da un mare

ELBA, DER KLEINE KONTINENT DES TOSKANISCHEN ARCHIPELS

Elba, die größte Insel des toskanischen Archipels, ist mehr als nur ein beehrtes Ziel für Touristen; mit ihrer Oberfläche von 224 km², die verwaltungsmäßig in acht Gemeinden eingeteilt ist, von denen jede ihre eigene Vergangenheit hat, kann sie mit Recht als ein kleiner Kontinent bezeichnet werden.

ELBA, THE LITTLE CONTINENT IN THE TUSCAN ARCHIPELAGO

Elba, the largest island in the Tuscan archipelago, is something more than a tourist attraction: with a surface area covering 224 km², divided into 8 boroughs - each of which has its own history to tell - it can justly be defined a little continent. Shaped vaguely like a triangle, the island is charac-



che del verde dell'azzurro ha tutte le gradazioni, si alternano senza logica, regalando al turista una varietà incredibile di paesaggi e opportunità diverse di svago. Familiare o selvaggia, l'Elba è come un drink preparato con mano sapiente, va assaporata con calma, per coglierne e gustarne tutte le sfumature. E, a proposito di bevande, all'Elba si producono, nei piccoli appezzamenti da cui si ottiene sempre il massimo, ottimi vini D.O.C. (Procanico e Sangiovetto) e da dessert (Aleatico e Moscato). È questo un vanto antico; le proprietà di que-

Die Insel ist von einer fast dreieckigen Form gekennzeichnet und unterscheidet sich durch einen recht unregelmäßigen Umriss. Offene und sonnige Strände, abgeschiedene Eckchen und steile Klippen, die immer von einem Meer, das alle Abstufungen von Grün und Blau besitzt, umgeben sind, wechseln einander ohne Logik ab und schenken dem Touristen so eine unglaubliche Vielfalt von Landschaften und verschiedenen Möglichkeiten zur Unterhaltung. Aber ob familiär oder wild, Elba ist wie ein von wissender Hand zubereiteter Drink, es muß mit Ruhe gekostet werden, um alle seine Nuancen kennenzulernen und zu genießen. Und apropos Getränke, in Elba werden auf den kleinen Grundstücken, von denen immer das Äußerste erzielt wird, sehr gute DOC (Procanico und Sangiovetto) und Dessertweine (Aleatico und Moscato) hergestellt. Und dies ist schon seit alten Zeiten ein Grund, um stolz zu sein; die Eigenschaften dieses kleinen Zipfels Erde entgingen auch Plinius nicht, "insula

terised by somewhat rugged coastline. Wide open, sunny beaches alternate with gulfs, out-of-the-way corners and steep cliffs giving onto a sea that has all the shades of blue and green, providing the tourist with an incredible variety of landscapes and different opportunities for leisure. Both wild and domesticated, Elba is like a cocktail prepared by skilled hands, to be drunk slowly in order to appreciate all the ingredients.

And on the subject of drinks, Elba's small vineyards which always give their best produce fine D.O.C. (Procanico and Sangiovetto) and dessert wines (Aleatico and Moscato). The properties of this little strip of land were noted by Plinio who called the island "insula vini ferax" and the numerous Roman amphorae found along the coast are confirmation that Elban wines were well-known and appreciated in ancient times. As far as cooking is concerned, the island's specialities are not typical in the strict sense of the word, being based on regional dishes, but with an obvious pre-



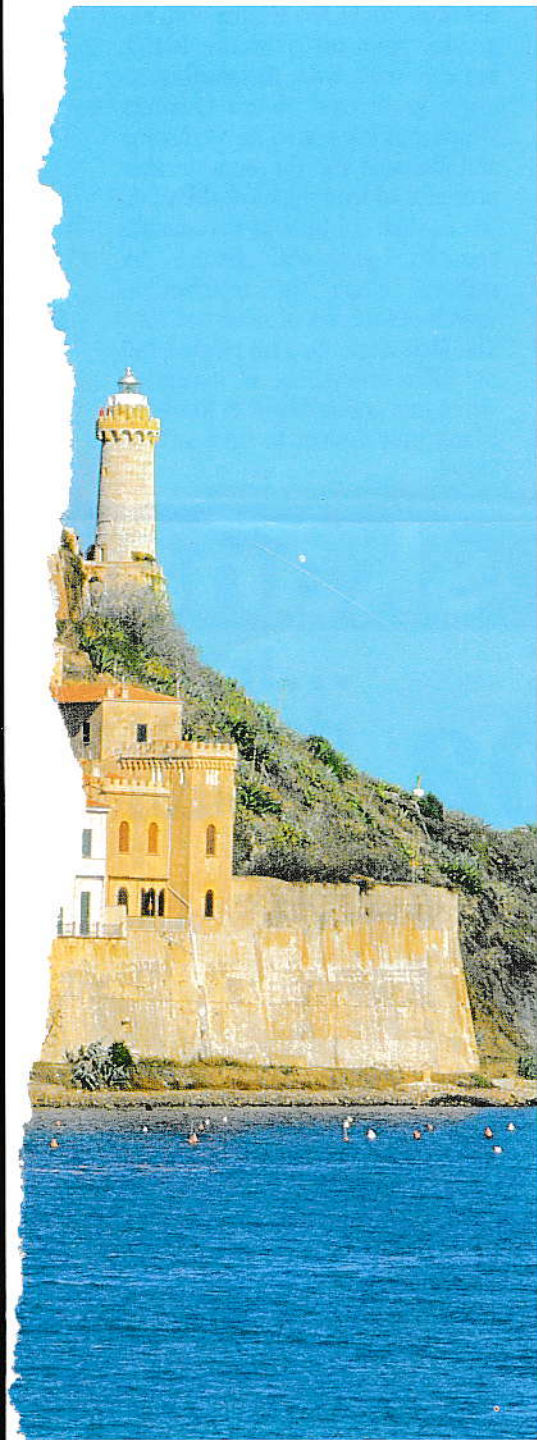
sto piccolo lembo di terra non erano sfuggite neppure a Plinio "insula vini ferax" e le numerose anfore vinarie romane rinvenute presso la costa ribadiscono come l'uva elbana fosse da tempo ben nota ed apprezzata. Quanto alle specialità della tavola, quella elbana non è una cucina tipica in senso stretto, ascrivendosi infatti ai piatti più generalmente regionali, ma con ovvia prevalenza di saporite ricette marinesche, alla cui tentazione vale proprio la pena di cedere: riso nero, zuppa di granchi favolli, spaghetti all'aragosta, etc.

Chi visitasse poi l'Elba per la prima volta sicuramente noterebbe la larga diffusione di negozi di minerali; quello del commercio delle "pietre", sia allo stato grezzo che lavorate, è tipico di un'isola dove sono stati individuati oltre 150 specie di minerali cristallizzanti. Una raccolta assai significativa è quella del Museo di Rio Marina, ove sono esposti esemplari provenienti un pò dovunque, ma soprat-

valence of seafood which is well worth tasting: rice in cuttle-fish sauce, crab soup, spaghetti in lobster sauce, etc.

A first-time visitor to Elba would surely notice the great number of shops selling minerals: the trade in "stones" - both raw and refined - is typical of an island in which over 150 types of crystallized minerals have been found. There is an important collection of such stones in





vini ferax“, und die vielen römischen Amphoren für Wein, die an der Küste aufgefunden wurden, zeigen, daß die Trauben von Elba schon seit langem gut bekannt waren und geschätzt wurden. Was die gastronomischen Spezialitäten betrifft, ist die Küche von Elba nicht wirklich typisch, sie bereitet nämlich überwiegend regionale Gerichte zu; natürlich herrschen geschmackvolle Meeresrezepte vor, und es lohnt sich, ihrer Versuchung nachzugeben, zum Beispiel schwarzem Reis, Suppe mit Krebsen, Spaghetti mit Languste usw.

Wer Elba zum ersten Mal besucht, bemerkt sicher die große Verbreitung von Mineraliengeschäften; der Handel mit „Steinen“, sowohl im rohen als auch im bearbeiteten Zustand, ist typisch für diese Insel, auf der über 150 verschiedene kristallisierte Mineralienarten entdeckt wurden. Eine recht bedeutende Sammlung ist die des Museums von Rio Marina, wo Exemplare aus allen Teilen, aber besonders aus dem Süd-Osten (Gegend des Berges Calamita), der schon bei den Etruskern und den Römern für die damals zahlreichen Eisenbergwerke bekannt war, ausgestellt sind. Einen Eindruck von der komplexen geologischen Natur der Insel kann man aber auch erhalten, wenn man eine ungewöhnliche Methode anwendet und einen ungewöhnlichen Rundgang macht, das heißt, wenn man die Strände abgeht und Sand und Kieselproben sammelt. Vielleicht ist dies eine etwas bizarre Idee, aber auf Elba ist alles erlaubt, wenn man die Bekanntschaft mit einer Erde, die lieben und geliebt werden will, vertiefen möchte.

La pesca.
Attività tradizionale dell'isola.

tutto dalla sezione sud-orientale (area del M. Calamita), già nota ad Etruschi e Romani per la presenza, allora considerevole, di miniere di ferro. Un'idea della complessa natura geologica dell'isola ce la possiamo comunque fare ricorrendo ad un insolito metodo ed itinerario; ossia quello di andar per spiagge a raccogliere campioni di sabbia e di ghiaia. Forse è un'idea un pò bizzarra, ma all'Elba è tutto permesso, quando si desidera approfondire la conoscenza di una terra desiderosa d'amare e di essere amata.



the museum at Rio Marina with examples from all over the island, but especially from the south-eastern area around Mount Calamita which was known to the Etruscans and Romans for the considerable presence of iron mines at the time. We can get an idea of the island's complex geological nature by walking along the beaches in search of samples of sand and clay. The idea might be a bit bizarre, but on Elba everything is permitted when one wants to get to know an island that desires to love and be loved.